

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2024. Том 28, № 2
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81-13

ББК 81

DOI 10.18522/1995-0640-2024-2-60-69

ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КАК КОГНИТИВНЫЙ КОМПЛЕКС (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ)

Елена Степановна Милькевич

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия

Аннотация. Цель описываемого исследования – представить идиоматическое значение как когнитивный комплекс, состоящий из метафорических и метонимических механизмов взаимодействия концептов, а также наших обыденных знаний о мире. Применение когнитивного анализа к двум идиомам из английского языка позволило выделить модели метафоры и метонимии в основе их идиоматических значений. Взаимодействие концептов-целей и концептов-источников в этих моделях объяснялось с опорой на эмпирические знания.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, когнитивная метафора, когнитивная метонимия, метафтонимия, идиоматическое значение, когнитивный комплекс

Для цитирования: Милькевич Е. С. Идиоматическое значение как когнитивный комплекс (на примере английских идиом) // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2024. Т. 28, № 2. С. 60–69.

Original article

IDIOMATIC MEANING AS A COGNITIVE COMPLEX (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH IDIOMS)

Yelena S. Milkevich

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract. The idiomatic meaning of phraseological units is a complex informative unity, which causes difficulties in its study. Traditional linguistics considers this meaning to be unmotivated by its structural elements, but the cognitive approach allows us to reveal its cognitive motivation. In cognitive linguistics idiomaticity can be represented as a cognitive complex. It consists of interaction between source-concepts (B) and target-concepts (A), which can be metaphoric (model A IS B) or metonymic (model B FOR A), or even metaphonymic in cases when it is difficult to distinguish between metaphor or metonymy. The third element of the cognitive complex is our conventional knowledge of the world based on our perception, encyclopaedic knowledge or cultural preferences. It helps to prove the correctness of the analysis and the interpretation of the results.

In this article we apply the cognitive analysis to two English idioms with lexemes denoting parts of the body. Such idioms better illustrate the cognitive hypothesis of the embodied mind. The aim of the conducted research is to show the idiomatic meanings of the two idioms as cognitive complexes which consist of metaphor, metonymy and our empirical knowledge.

The result of the research is: in the cognitive complex of the first idiom *to have a finger in every pie* we can single out 5 models of metaphor and 4 models of metonymy as the cognitive interaction between the source-concepts FINGER, PIE, EVERY and the target-concepts INVOLVEMENT, ACTIVITIES.

The cognitive complex of the idiom *to keep one's nose clean* consists of the interaction between the source-concepts KEEP, NOSE, CLEAN and the target-concepts TO BEHAVE WELL, TO STAY OUT OF TROUBLE, which results in 2 models of metaphor and 5 models of metonymy.

So, the cognitive analysis gives deep and overall understanding of the complex structure of idiomatic meaning. We use our empirical knowledge to interpret the interaction between concepts.

Key words: *cognitive linguistics, cognitive metaphor, cognitive metonymy, metaphonymy, idiomatic meaning, cognitive complex*

For citation: *Milkevich Ye.S. Idiomatic meaning as a cognitive complex (on the example of English idioms) // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2024. Vol. 28, № 2. P. 60–69.*

Введение

На современном этапе развития лингвистики актуальным является применение когнитивного подхода к изучению языковых явлений. Многочисленные исследования, выполненные в данном русле, показывают, что когнитивный анализ дает более широкое и глубокое понимание структуры и семантики языковых единиц разных уровней, значительно расширяя интерпретативные возможности традиционной лингвистики [Panther, Thornburg, 2017, p. 273].

Основным постулатом когнитивной лингвистики является рассмотрение естественного языка как когнитивной сущности, так как в языке находят отражение результаты познавательной деятельности человека. При раскрытии когнитивных механизмов естественного языка необходима отсылка ко всем системам человеческого взаимодействия с миром, совокупность которых формирует наше мышление: телесный опыт, физическое восприятие, эмоции, социальное взаимодействие, общение [Panther, Thornburg, 2017, p. 274]. С другой стороны, когнитивное изучение языка важно и необходимо, так как оно позволяет проникнуть в механизмы человеческого восприятия мира, понять процессы мышления [Lakoff, 1987; Sinclair, 1991, p. 4].

Когнитивный подход в целом понимается как выделение и объяснение различных форм организации и структуры представления знаний о мире (концепты, фреймы, сценарии и т. д.), закрепленных в естественном языке [Романова, 2013, с. 173]. Эти концептуальные характеристики выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих концепты, их словарные толкования, речевые контексты и др.

В данной работе мы применяем когнитивный подход к раскрытию семантики фразеологических единиц, или идиом. Он характеризуется научной новизной, так как позволяет по-новому взглянуть на природу и многомерность идиоматического значения. Актуальность когнитивного анализа фразеологии обусловлена необходимостью глубинного понимания когнитивной мотивации идиом и механизмов формирования этого значения.

Целью представленного исследования является проведение когнитивного анализа идиоматического значения и представление его как многокомпонентной структуры, или когнитивного комплекса [Телия, 1996, с. 103; Kövecses, Szabo, 1996, p. 330].

Для решения поставленной цели необходимо последовательно выполнить следующие задачи: определить концепты-источники и концепты-цели идиоматического значения, выявить механизмы взаимодействия, описать и объяснить их в соответствии с нашим эмпирическим опытом.

Материалом данного исследования являются английские идиомы, содержащие лексемы, называющие части тела человека. Использование соматической лексики в устойчивых выражениях свидетельствует о взаимосвязи нашего тела и мышления, что закреплено в основном постулате когнитивной

лингвистики о телесности нашего мышления 'embodiment hypothesis' [Evans, Green, 2006, p. 66].

Фразеологические единицы, или идиомы, определяются как устойчивые словосочетания, обладающие переосмысленным значением, не складывающимся из отдельных лексических значений их компонентов [Arnold, 1986, p. 165]. Идиомы являются структурно раздельно оформленными единицами, но обладающими целостностью семантики, которая может быть частично или полностью переосмысленным лексическим значением составляющих идиому лексем [Кунин, 1996, с. 24; Kövecses, Szabo, 1996, p. 326].

С точки зрения традиционной лингвистики идиоматическое значение является немотивированным, не выводимым из лексического содержания составляющих идиому слов. Однако когнитивная лингвистика предлагает иной взгляд на идиоматическое значение, считая его когнитивно мотивированным и основанным на концептуальном взаимодействии различных механизмов [Kövecses, Szabo, 1996]. Основным когнитивным механизмом формирования идиоматического значения является когнитивная метафора [Owens, 2016, p. 57]. Однако в многочисленных исследованиях говорится, что существует тесная взаимосвязь между когнитивными механизмами метафоры и метонимии. Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что очень часто метафора построена на метонимических отношениях смежности, выражаемых в таких парах соотношений концептов, как внутри – снаружи, близость – отдаленность, соединение – разделение и др. [Lakoff, Johnson, 1980, p. 271–275].

Подобного мнения придерживаются и другие когнитологи: эти два процесса скорее представляют собой единый континуум познания, причем когнитивная метонимия более фундаментальна в естественном языке, так как более ассоциативно близка к человеческому жизненному опыту [Barcelona, 2000; Bui Phu Hung, 2019]. Более того, когнитивные метафора и метонимия отражают единый когнитивный процесс формирования идиоматического значения; они являются его разными ступенями и определяют степень идиоматичности семантики посредством концептуальной близости или дальности между двумя взаимодействующими концептами [Dirven, 2002]. В целом единый когнитивный процесс формирования идиоматического значения можно представить как движение от прямого литературного значения к переносному метонимическому значению, затем к идиоматическому метафорическому значению.

Несмотря на то что когнитивная метафора и когнитивная метонимия являются двумя разными ментальными механизмами в нашей познавательной деятельности, ученые отмечают определенные трудности при их разграничении. Это обусловлено их тесным взаимодействием, которое получило название метафтонимии [Goossens, 1990].

Объяснение механизмов метонимического или метафорического взаимодействия концептов возможно только при обращении к эмпирическим знаниям, человеческому опыту. Наши знания о мире, обыденные знания, помогают интерпретировать взаимосвязь между концептами-источниками и концептами-целями в когнитивных метафоре и метонимии [Barcelona, 2002].

Таким образом, идиоматическое значение представляет собой когнитивный комплекс, состоящий из когнитивной метафоры, метонимии и элементов обыденного знания, необходимых для их правильной интерпретации. Для определения когнитивной мотивации идиоматического значения необходимо выделить когнитивные механизмы, лежащие в основе формирования семантики идиом, раскрыть взаимодействие концептов-источников и концептов-целей, а также показать этапы формирования идиоматического значения.

Следует отметить, что при проведении когнитивного анализа глубина проникновения в когнитивные структуры семантики зависит от целей исследования и может быть в определенном смысле субъективной [Barcelona, 2002, p. 174; Yu, Boers, 2023].

Исследование и его результаты

Исходя из предыдущего опыта применения когнитивного анализа к раскрытию когнитивной структуры идиоматического значения [Милькевич, 2023], мы предлагаем следующую последовательность действий: определить концепты-источники и концепты-цели анализируемых идиом с опорой на лексическую структуру и собственно идиоматическое значение; выделить когнитивные механизмы взаимодействия выделенных концептов и рассмотреть их как метафору и метонимию; объяснить эти модели когнитивного взаимодействия концептов, используя эмпирические обыденные знания ('conventional knowledge') [Kövecses, Szabo, 1996, p. 331–333; Noveck, Griffen, Mazzarella, 2023].

Напомним, что под когнитивной метафорой мы понимаем взаимодействие концептов из разных когнитивных пространств, основанное на схожести или аналогии. Она строится по модели *A IS B*, где *A* – концепт-цель (target concept); *B* – концепт-источник (source concept / vehicle concept) [Panther, Thornburg, 2017, p. 274].

Когнитивная метонимия рассматривается как взаимодействие концептов из единого пространства (cognitive domain / idealized cognitive model), основанное на смежности или ассоциативной связи. Когнитивная метонимия основана на модели *B FOR A*, где *A* – концепт-цель; *B* – концепт-источник, причем его выбор обусловлен действием определенных когнитивных и культурных принципов [Radden, Kövecses, 1999, p. 21].

Рассмотрим две идиомы из английского языка, содержащие названия частей тела, посредством применения когнитивного анализа:

1) *to have a finger in every pie*: словарное значение: to be involved in many things or activities [Collins Cobuild English Language Dictionary] – «участвовать в чём-л.; иметь касательство к чему-л.; во всё вмешиваться» [Кушин, 1984, с. 275].

Сопоставление лексической структуры и словарного значения данной идиомы позволяет определить ее основную метафорическую модель: TO BE INVOLVED IN MANY ACTIVITIES IS TO HAVE A FINGER IN EVERY PIE, где конкретный образ используется для выражения абстрактной идеи.

Многомерная структура идиомы представлена более простыми концептами-источниками FINGER, PIE, EVERY в соответствии с лексическим составом идиомы и концептами-целями INVOLVEMENT, THINGS, ACTIVITIES в соответствии со словарным значением идиомы.

В результате проведения первого этапа мы можем сделать промежуточные выводы: основным механизмом формирования идиоматического значения является сложная когнитивная метафора, построенная на взаимодействии конкретного и абстрактного. Лексический состав идиомы выражает концепты-источники идиоматического значения, словарное значение отражает концепты-цели.

Выделенные простые концепты взаимодействуют на основе механизмов когнитивной метафоры или метонимии. Концепт-источник FINGER участвует в метонимической модели FINGER FOR TOUCHING как гипоним типичной модели метонимии PART OF THE BODY FOR PERCEPTION. Наши

знания о мире подтверждают, что мы взаимодействуем и познаем окружающий мир посредством нашего тела; пальцы рук участвуют в тактильном восприятии внешнего и внутреннего (определение температуры, прикосновение, физическая связь и др.). Эту модель можно развить дальше как FINGER FOR PHYSICAL CONNECTION, так как тактильное прикосновение является проявлением физической близости.

Концепт PIE употреблен с предлогом *in*, что в когнитивном понимании указывает на метафору PIE IS A CONTAINER. Наши знания о мире говорят о том, что пирог в некотором смысле является емкостью, так как имеет объем, внешнюю и внутреннюю оболочку. Однако в повседневной жизни пирог не воспринимается как емкость для содержания чего-либо, поэтому мы выделяем это взаимодействие скорее как метафорическое, чем метонимическое, или как случай метафониими.

Учитывая вышесказанное, выделенная модель метонимии уточняется как FINGER FOR GETTING INSIDE. Действительно, форма пальца руки позволяет проникнуть внутрь предмета, что мы и делаем в повседневной жизни, пробуя температуру воды или пытаясь понять / нащупать содержимое.

Таким образом, концепт-источник FINGER мотивирует следующую цепочку метонимий: FINGER FOR PERCEPTION → FOR TOUCHING → FOR GETTING INSIDE → FOR PHYSICAL CONNECTION.

На следующем этапе мы выделяем модель метафоры INVOLVEMENT IS PHYSICAL CONNECTION. Данное взаимодействие концептов основано на тезисе о телесности нашего мышления, наша физическая связь с предметами ассоциируется с нефизической связью, такой как вовлеченность или участие в чем-либо (ср. *коснуться этой темы, погрузиться в проблему, охватить круг вопросов* и др.).

Второй концепт-источник PIE формирует метафорическую модель A COMBINATION OF THINGS IS A PIE по аналогии с тем, что для приготовления пирога необходимо несколько ингредиентов, соединяемых вместе. Соответственно, ACTIVITIES IS A COMBINATION OF THINGS по принципу общее – частное, так как существительное *things* характеризуется широкой семантикой. Выделенные модели формируют метафорическую цепочку A COMBINATION OF THINGS IS A PIE → ACTIVITIES IS A COMBINATION OF THINGS → ACTIVITIES IS A PIE.

Местоимение *every* тоже может быть когнитивно мотивировано, указывает на метонимическую модель EVERY FOR MANY как частный случай метонимической синекдохи PART FOR WHOLE / SINGULAR FOR PLURAL.

Идиоматические значения часто характеризуются положительной или отрицательной коннотацией, которая обусловлена нашими этическими или культурными нормами поведения. Данная идиома имеет второе значение «во все вмешиваться» [Кунин, 1984] с негативной коннотацией. Возможно, она когнитивно мотивирована метонимией GETTING A FINGER INSIDE FOR RUINING. Из нашего жизненного опыта мы понимаем, что всунуть палец в пирог – это разломать его внешнюю структуру. Проверить каждый пирог в реальной жизни невозможно, поэтому эта модель метонимии EVERY FOR MANY содержит гиперболу, которая говорит о нереальности ситуации, нарочитом преувеличении;

2) ***to keep your nose clean***: словарное значение: to behave well and stay out of trouble [Collins Cobuild English Language Dictionary] – «проявлять осторожность; держаться от греха подальше» [Кунин, 1984, с. 538].

Данная идиома построена на комплексной модели метафоры TO BEHAVE WELL AND STAY OUT OF TROUBLE IS TO KEEP ONE'S NOSE CLEAN, которая с опорой на лексическую структуру идиомы и словарное значение разложима на более простые концепты-источники KEEP, NOSE, CLEAN и концепты-цели BEHAVE WELL / GOOD BEHAVIOR, OUT OF TROUBLE.

Проведение более подробного когнитивного анализа данной идиомы представляет определенные трудности. Так, можно было бы выделить типичную для частей тела метонимию NOSE FOR PERCEPTION, однако сложно далее связать ее с концептами-целями. Нам представляется более правильной взять модель метонимии NOSE FOR YOUR STATE, так как действительно иногда состояние носа отражает физическое состояние человека (красный, зудящий нос, нос с выделениями – при простуде, аллергии или алкогольном опьянении); мы также пачкаем нос при неаккуратном поведении или выполнении каких-либо действий (во время еды, при покраске чего-либо и др.). Данная модель также является проявлением когнитивного принципа VISIBLE OVER INVISIBLE, согласно которому нам легче воспринимать то, что мы можем наблюдать непосредственно [Radden, Kövecses, 1999, p. 46]. Соответственно, чистый нос говорит о хорошем состоянии здоровья или аккуратности при выполнении действий: NOSE FOR YOUR STATE → CLEAN NOSE FOR GOOD STATE.

Концепт-источник CLEAN формирует метафору GOOD IS CLEAN, так как мы воспринимаем чистоту (физическую и моральную) как нечто хорошее (ср. *чистые руки, чистые помыслы* и др.). И наоборот, грязь – это плохо: BAD IS DIRT (ср. *грязные делишки, замараться, запачкать руки* и др.) или TROUBLE IS DIRT.

Концепт STATE может указывать на различные типы состояний (физическое, физиологическое, психологическое и др.), которые обусловлены нашим поведением по принципу причина – следствие или результат: STATE FOR BEHAVIOR.

Таким образом, одновременное взаимодействие нескольких моделей формирует метафтонимическую цепочку: NOSE FOR YOUR STATE + GOOD IS CLEAN → CLEAN NOSE FOR GOOD STATE + STATE FOR BEHAVIOR → GOOD BEHAVIOR IS CLEAN NOSE.

Возможна и другая интерпретация: концепт CLEAN NOSE как результат нашего осторожного или аккуратного выполнения работы (например, при приеме пищи, покраске чего-либо), метонимия CLEAN NOSE FOR CAUTIOUS / CAREFUL ACTIONS OR BEHAVIOR. Эта метонимическая мотивация далее развивается в метафору CAUTIOUS / CAREFUL ACTIONS OR BEHAVIOR IS CLEAN NOSE, которая соотносится с общепринятыми культурными нормами о чистоте в прямом и переносном смысле (ср. *чистые руки, незапятнанная репутация, замараться*).

Мы также можем выделить причинно-следственную метонимию TO BEHAVE WELL FOR TO STAY OUT OF TROUBLE, что абсолютно соответствует нашим эмпирическим знаниям, когда плохое поведение является причиной проблем или бед.

Концепт TO KEEP означает to remain in a particular state [Collins Cobuild English Language Dictionary] и подчеркивает осознанный выбор, намерение или решение человека по модели метонимии TO KEEP YOUR NOSE CLEAN FOR TO DO EVERYTHING FOR THAT.

Таким образом, результатом проведенного исследования является представление идиоматического значения как когнитивного комплекса, состоящего из когнитивных моделей метафоры, метонимии и обыденного знания.

Так, идиоматическое значение фразеологизма *to have a finger in every pie* основано на комплексной метафоре TO BE INVOLVED IN MANY ACTIVITIES IS TO HAVE A FINGER IN EVERY PIE, которая разложима на простые концепты-источники FINGER, PIE, EVERY и концепты-цели INVOLVEMENT, THINGS, ACTIVITIES. Взаимодействие выделенных концептов можно определить как метафорическое или метонимическое по следующим моделям:

– метафоры: PIE IS A CONTAINER, INVOLVEMENT IS PHYSICAL CONNECTION, A COMBINATION OF THINGS IS A PIE, ACTIVITIES IS A COMBINATION OF THINGS, ACTIVITIES IS A PIE;

– метонимии: FINGER FOR TOUCHING, FINGER FOR GETTING INSIDE, FINGER FOR PHYSICAL CONNECTION, EVERY FOR MANY.

Обращение к нашим знаниям о мире (пальцы для тактильного познания мира и физической связи, пирог как соединение нескольких ингредиентов, связь физическая и нефизическая и т. д.) способствует и подтверждает правильную интерпретацию указанных типов взаимодействия концептов.

Когнитивный анализ идиомы *to keep your nose clean* представляет определенные трудности при выделении когнитивных моделей взаимодействия концептов. Поверхностная структура данной идиомы является комплексной моделью метафоры TO BEHAVE WELL AND STAY OUT OF TROUBLE IS TO KEEP ONE'S NOSE CLEAN, которая далее разложима на более простые концепты-источники KEEP, NOSE, CLEAN и концепты-цели BEHAVE WELL / GOOD BEHAVIOR, OUT OF TROUBLE. Глубинный когнитивный анализ взаимодействия выделенных концептов позволяет предположить их следующее взаимодействие:

– метафоры: CLEAN IS GOOD, GOOD BEHAVIOR IS CLEAN NOSE;

– метонимии: NOSE FOR YOUR STATE, CLEAN NOSE FOR GOOD STATE, STATE FOR BEHAVIOR, TO BEHAVE WELL FOR TO STAY OUT OF TROUBLE, TO KEEP YOUR NOSE CLEAN FOR TO DO EVERYTHING FOR THAT.

Для подтверждения правильной интерпретации данных когнитивных моделей мы опираемся на наши обыденные знания, что нос как орган тела может говорить о плохом самочувствии, например при простуде; что в нашей культуре предпочтение отдается чистоте в прямом и переносном смысле, чистота считается благом; что поведение человека обуславливает его внутреннее состояние и может уберечь от проблем.

Заключение

Фразеологические единицы, или идиомы, обладают сложной семантикой, которая может вызывать определенные трудности при их понимании или изучении. Традиционно лингвистический подход к исследованию идиоматического значения оказывается недостаточным для его полного и глубокого раскрытия. Однако когнитивный подход позволяет рассматривать идиоматическое значение как когнитивно мотивированное.

Проведенный когнитивный анализ двух идиом из современного английского языка выявил когнитивную мотивацию их значений, которые представляют собой когнитивный комплекс, состоящий из моделей метафоры, метонимии и обыденного знания.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
- Милькевич Е. С. О когнитивном подходе к изучению идиоматического значения (на примере идиомы со словом 'mouth') // Когнитивные исследования языка. 2023. № 3 (54). С. 753–758.
- Романова Т. В. Когнитивный анализ текста: работа над методологическими ошибками // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. 2013. Т. 8, № 1. С. 170–181.
- Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
- Arnold I. V. *The English Word*. Moscow: Higher School, 1986. 295 p.
- Barcelona A. On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000. P. 31–58.
- Barcelona A. Guidelines for the application of the theories of metaphor and metonymy to textual examples // *Theoria et Historia Scientiarum*. 2002. Vol. VI, № 1. P. 143–177.
- Bui Phu Hung. A Cognitive Linguistic Approach to Teaching English Idioms to EFL Students: Experimental Results // *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. 2019. Vol 25 (2). P. 113–126. DOI: <http://doi.org/10.17576/3L-2019-2502-09>
- Collins Cobuild English Language Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 19.05.2023).
- Dirven R. Metonymy and Metaphor: Different mental strategies of conceptualisation // *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2002. P. 75–111.
- Evans V., Green M. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 851 p.
- Goossens L. Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // *Cognitive Linguistics*. 1990. Vol. 1. P. 323–340.
- Kövecses Z., Szabo P. Idioms: A View from Cognitive Semantics // *Applied Linguistics*. 1996. Vol. 17, № 3. P. 326–355.
- Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.
- Lakoff J., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 345 p.
- Noveck I. A., Griffen N., Mazzarella D. Taking stock of an idiom's background assumptions: an alternative relevance theoretic account // *Frontiers in Psychology*. 2023. Vol. 14. P. 132–150. DOI: [10.3389/fpsyg.2023.1117847](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1117847).
- Panther K.-U., Thornburg L. L. Metaphor and Metonymy in Language and Thought: A Cognitive Linguistic Approach // *Synthesis Philosophica*. 2017. Vol. 64. P. 271–294.
- Owens J. The lexical nature of idioms // *Language Sciences*. 2016. Vol. 57. P. 49–69. DOI: [10.1016/j.langsci.2016.05.004](https://doi.org/10.1016/j.langsci.2016.05.004).
- Radden G., Kövecses Z. Towards a theory of metonymy // *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam, Philadelphia, 1999. P. 17–61.
- Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991. 179 p.
- Yu X., Boers F. Inferring the Meaning of Idioms: Does Accuracy Matter for Retention in Memory? // *RELC Journal*. 2023. P. 1–14. DOI: [10.1177/00336882231181771](https://doi.org/10.1177/00336882231181771).

References

- Arnold I. V. (1986). *The English Word*. Moscow, Higher School, 295 p.
- Barcelona A. (2002). Guidelines for the application of the theories of metaphor and metonymy to textual examples. *Theoria et Historia Scientiarum*. vol. VI, no. 1, pp. 143-177.

Barcelona A. (2000). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 31-58.

Bui Phu Hung (2019). A Cognitive Linguistic Approach to Teaching English Idioms to EFL Students: Experimental Results. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, vol 25 (2), pp. 113-126. DOI: <http://doi.org/10.17576/3L-2019-2502-09>.

Collins Cobuild English Language Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 19.05.2023).

Dirven R. (2002). Metonymy and Metaphor: Different mental strategies of conceptualisation. *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter, pp. 75-111.

Evans V., Green M. (2006). *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 851 p.

Goossens L. (1990). Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistic*, vol. 1, pp. 323-340.

Kövecses Z., Szabo P. (1996). Idioms: A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, vol. 17, no. 3, pp. 326-355.

Kunin A.V. (1984). *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow, Russian Language, 944 p. (In Russian).

Kunin A.V. (1996). *The Course of English Phraseology*. Moscow, Higher School, 381 p. (In Russian).

Lakoff G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, University of Chicago Press, 614 p.

Lakoff J., Johnson M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press, 345 p.

Milkevich Ye.S. (2023). On the Cognitive Approach to the Idiomatic Meaning Studies (on the example of the idioms with 'mouth'). *Cognitive Studies of the Language*, no. 3 (54), pp. 753-758. (In Russian).

Noveck I.A., Griffen N., Mazarrella D. (2023). Taking stock of an idiom's background assumptions: an alternative relevance theoretic account. *Frontiers in Psychology*, vol. 14, pp. 132-150. DOI: 10.3389/fpsyg.2023.1117847.

Romanova T.V. (2013). Cognitive text analysis: work on methodological errors. *Theoretical and Applied Aspects of the Study of Speech Activity*, vol. 8, no. 1, pp. 170-181. (In Russian).

Teliya V.N. (1996). *Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguoculturological aspects*. Moscow, Languages of Russian culture, 288 p. (In Russian).

Owens J. (2016). The lexical nature of idioms. *Language Sciences*, vol. 57, pp. 49-69. DOI: 10.1016/j.langsci.2016.05.004.

Panther K.-U., Thornburg L.L. (2017). Metaphor and Metonymy in Language and Thought: A Cognitive Linguistic Approach. *Synthesis Philosophica*, vol. 64, pp. 271-294.

Radden G., Kövecses Z. (1999). Towards a theory of metonymy. *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam, Philadelphia, pp. 17-61.

Sinclair J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press, 179 p.

Yu X., Boers F. (2023). Inferring the Meaning of Idioms: Does Accuracy Matter for Retention in Memory? *RELC Journal*, pp. 1-14. DOI: 10.1177/00336882231181771.

Сведения об авторе

Милькевич Елена Степановна – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, esmilkevich@sfedu.ru

Information about the Author

Yelena S. Milkevich – Ph.D. of Philology, associate professor at the Department of Linguistics and Professional Communication, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication, esmilkevich@sfedu.ru

Статья поступила в редакцию 22.08.2023; одобрена после рецензирования 12.04.2024; принята к публикации 12.04.2024.

The article was submitted 22.08.2023; approved after reviewing 12.04.2024; accepted for publication 12.04.2024.